

С. Г. Лещенко
г. Тула

ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ИНТЕГРАЦИИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ СРЕДУ С УЧЕТОМ РЕГИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ¹

***Аннотация.** В статье представлены характеристики языковых ситуаций различных регионов Российской Федерации и рассмотрены факторы влияющие на эти ситуации. Приведен анализ результатов анкетирования педагогов Республики Бурятия по проблеме организации психолого-педагогического сопровождения детей-билингвов, детей-инофонов и их семей в школах Бурятии. Описаны основные направления работы специалистов, участвующих в психолого-педагогическом сопровождении интеграции детей-билингвов в образовательную среду.*

***Ключевые слова:** психолого-педагогическое сопровождение, билингвизм, дети-билингвы, дети-инофоны, интеграция в школьную среду, языковая ситуация.*

S. G. Leshchenko
Tula

PROBLEMS OF ORGANIZATION OF PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL SUPPORT OF EDUCATION OF BILINGUAL CHILDREN IN SCHOOLS OF REGIONS OF THE RUSSIAN FEDERATION

***Abstract:** The article presents the characteristics of linguistic situations in various regions of the Russian Federation and considers the factors influencing these situations. The analysis of the results of a questionnaire survey among teachers of the Republic of Buryatia on the problem of organizing psychological and pedagogical support for bilingual children, foreign language*

¹ Печатается в рамках выполнения научно-исследовательских работ по государственному заданию № 073-00073-21-01 от 14.07.2021 г. на оказание государственных услуг (выполнения работ) Министерства просвещения России по теме «Научно-методическое обеспечение интеграции билингвов в современную школу, психолого-педагогическое сопровождение семьи ребенка билингва, развитие семейного образования как одного из элементов общего образования билингвов».

children and their families in schools in Buryatia is presented. The main directions of work of specialists involved in psychological and pedagogical support of the integration of bilingual children into the educational environment are described.

Keywords: *psychological and pedagogical support, bilingualism, bilingual children, foreign children, integration into the school environment, language situation.*

По последним данным в Российской Федерации, многонациональном и многоязыковом государстве, насчитывается 32 языка, если не считать языки не имеющие устойчивых письменных традиций [2]. Такое многообразие приводит и к многообразию языковых ситуаций. Они характеризуются различными комбинациями языков, используемых в определенных этнических общностях и административно-территориальных объединениях, население которых придерживается определенных социальных установок, их количеством и взаимоотношениями.

В России государственным языком и языком межнационального общения является русский, другие языки обслуживают сферы местного общения и регионального общения. Лингвистическая специфика каждого региона создает особые билингвистические и полилингвистические условия, которые в значительной степени влияют на обучение и воспитание детей школьного возраста [1].

Так, например, в Краснодарском крае, Московской и Тульской областях, где основным языком является русский, другие языки выполняют коммуникационную роль при общении с лицами своей национальной принадлежности, родственниками. В этих регионах на языковую ситуацию оказывают большое влияние миграционные процессы, так как в них традиционно отмечается значительный приток мигрантов из стран ближнего зарубежья. Дети приезжих на заработки мигрантов как правило не владеют языком коренного населения и, следовательно, попадают в категорию инофонов, что значительно затрудняет процессы не только их обучения, но адаптации и интеграции в социальную среду в целом.

Иная картина наблюдается в Республике Дагестан, дети изначально находятся в условиях мультязыковой среды, так как государственными языками являются русский и языки всех народов, населяющих республику, то есть, официальный статус имеют 13 языков.

В Республике Бурятия основная масса школьников являются двуязычной, они владеют как государственным языком Республики – бурятским, так и языком межнациональной коммуникации – русским. Эти дети изначально погружены в атмосферу языкового многообразия и являются носителями двух языков, которые используются ими попеременно в зависимости от условия общения.

В Чеченской республике также функционируют два языка, статус государственных языков в республике имеют чеченский и русский. В этом регионе достаточно сильно распространено как домашнее воспитание в дошкольном возрасте, при котором дети преимущественно осваивают чеченский язык, так и воспитание в дошкольных организациях, в этом случае дети чаще используют два языка. Поэтому в школьном коллективе

присутствуют обучающиеся, которые имеют различный билингвистический стаж и в разной степени владеют языком межнационального общения – русским.

Но во всех регионах есть дети-билингвы, испытывающие значительные затруднения при использовании русского языка или совершенно не владеющими им, т.е. являющиеся инофонами.

Рассмотрим сложившееся на данный момент положение на примере Республики Бурятия. Опрос педагогов данного региона показал, что только у 9,8 % учащихся-билингвов процесс образования проходит без проблем и каких-либо сложностей. 41,3 % двуязычных детей испытывают трудности в обучении и столько же в коммуникации, 28 % демонстрируют наличие препятствий в социализации.

Среди языковых проблем детей-билингвов учителя отмечали смешение лингвистических систем, которое проявлялось в одновременном использовании лексики двух, а то и трех языков; в затруднении в выборе языковых категорий; в использовании синтаксических систем одного языка параллельно со словарным запасом другого. Такое смешение осложняет формирование навыков письменной речи, притом на обоих языках. Опосредованный билингвизм также создает для детей дополнительные сложности в процессе обучения, вынужденный перевод мысли с родного языка на русский не позволяет ребенку работать в том же темпе, что и другим детям, вносит неточности в контекст излагаемого,

К психологическим проблемам детей-билингвов педагоги школ Бурятии относят, прежде всего, сложности в общении со сверстниками, отмечают замкнутость, повышенную тревожность и даже страхи.

Учебные проблемы двуязычных школьников также многообразны и многочисленны. Педагоги-предметники в своих анкетах называют неуверенное владение учеником языком, на котором преподают предмет; сложности при изучении иностранных языков; отсроченное понимание излагаемого материала. Дети не всегда могут иметь возможность в стенах школы получить пояснения на родном языке.

Положение значительно усугубляется, если педагоги сталкиваются с обучением детей-инофонов.

Решение выше названных проблем может быть целью психолого-педагогического сопровождения детей-билингвов/инофонов и их семей. По мнению педагогов школ Республики Бурятия процесс сопровождения должны осуществлять прежде всего педагог-психолог (так считают 70,7 % респондентов), классный руководитель (64,4 %), учитель-логопед (43,4 %) переводчик/учитель второго языка (2,1 %), учитель-предметник (0,7 %). Большинство педагогов (74,2 %) отметили острый дефицит программ психолого-педагогического сопровождения детей-билингвов/инофонов и их семей, учитывающих языковую ситуацию региона. И только 5,6% анкетированных ответили, что в их образовательных учреждениях есть специально разработанные программы сопровождения, направленные на адаптацию и интеграцию данной категории детей в школьную среду.

Подавляющее большинство педагогов (67,9 %), участвующих в исследовании в рамках региона, высказались за специально организованную работу по психолого-педагогическому сопровождению семей детей-билингвов/инофонов, 8,4% – не уверены в ее необходимости. О том, что данная работа является нецелесообразной, высказались менее пятой части респондентов (18,9%).

Препятствия для организации психолого-педагогического сопровождения детей-билингвов/инофонов и их семей в образовательном учреждении учителя бурятских школ видят в нехватке специальных кадров: учителей-логопедов, способных учитывать особенности лингвистического тандема; психологов, компетентных в решении проблем детей-билингвов; педагогов, достаточно подготовленных к учету языковой ситуации региона. Респондентами отмечается позднее выявление детей-билингвов, позднее выявление трудностей совместного функционирования двух языковых систем у конкретного ребенка. Так же, анкетированные отметили важность участия семьи в решении проблем ребенка-инофона и нежелание некоторых родителей сотрудничать с образовательными учреждениями Республики Бурятия.

Таким образом, можно сделать вывод о необходимости организации психолого-педагогического сопровождения детей билингвов/инофонов и их семей с целью интеграции в современную школьную среду. Основными специалистами, осуществляющими такое сопровождение являются педагог-психолог, учитель-логопед и классный руководитель.

Каждый из участников психолого-педагогического сопровождения выполняет свои основные функции. Педагог-психолог должен быть основным координатором процесса сопровождения интеграции ребенка-билингва и ребенка-инофона в современную образовательную среду; проводить диагностическую работу, направленную на выявление особенностей психологического состояния, деятельности и поведения детей данных групп; организовывать тренинги по развитию навыков общения со сверстниками. Деятельность учителя-логопеда направлена на преодоление языкового барьера при взаимодействии с ребенком-инофоном, и на успешное овладение двумя языковыми системами, с учетом их взаимовлияния и особенностей. Приглашение ребенка-билингва и ребенка-инофона к участию в общественную жизнь школы, привлечение к занятиям в рамках дополнительного образования, координация коммуникации между педагогами и семьей двуязычных обучающихся, это задачи, которые решаются классным руководителем. Расширение списка педагогов, осуществляющих сопровождение интеграцию детей-билингвов и детей-инофонов должен расширяться за счет педагогов предметников, в том числе учителей русского и национального языков, педагогов дополнительного образования, семейного психолога в зависимости от языковой ситуации конкретного региона.

На данный момент процесс психолого-педагогического сопровождения интеграции детей-билингвов и детей-инофонов в современную образовательную среду требует детального изучения и методического обоснования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алпатов, В. М. Языковая ситуация в регионах современной России // Отечественные записки, № 2, 2005 [Электронный ресурс] // – URL: <https://magazines.gorky.media/oz/2005/2/yazykovaya-situacziya-v-regionah-sovremennoj-rossii.html> (дата обращения: 07.11.2021).
2. Klyachko E. L., Sorokin A. A., Krizhanovskaya N. B., Krizhanovsky A. A., Ryazanskaya G. M. LowResourceEval-2019: a shared task on morphological analysis for low-resource languages // Computational Linguistics and Intellectual Technologies : papers from the Annual conference “Dialogue”. – М.: РГГУ, 2019. – Вып. 18 (25). – С. 45–62.

REFERENCES

1. Alpatov, V.M. The linguistic situation in the regions of modern Russia // Otechestvennye Zapiski, No. 2, 2005 [Electronic resource] // URL: <https://magazines.gorky.media/oz/2005/2/yazykovaya-situacziya-v-regionah-sovremennoj-rossii.html> (date accessed: 07.11.2021).
2. E. L. Klyachko, A. A. Sorokin, Krizhanovskaya N. B., A. A. Krizhanovsky, Ryazanskaya G. M. LowResourceEval-2019: a shared task on morphological analysis for low-resource languages // Computational Linguistics and Intellectual Technologies : papers from the Annual conference “Dialogue”. – М.: RGGU, 2019. – Issue 18 (25). – pp. 45–62.